



Об'єднання багатьох культур є одним з основних факторів для збагачення нашого суспільства, відзначив Розаріо Фармахауз, Головний Комісаріат зі справ Імміграції й Міжкультурного Діалогу
Стор. 7



Арменіо Карлуш, Головний Секретар CGTP-IN, відзначив важливість іммігрантів для розвитку країни



Стор.8

РЕДАКЦІЯ

Проєкт, що CGTP-IN взяло на себе відповідальність провести, виконувався місяць за місяцем, захід за заходом та, нарешті, підходить до свого завершення.

Якщо в першому випуску нашого видання, ми поверхово описали весь проєкт, то в теперішньому номері, читачі, крім інших новин, мають можливість ознайомитися з деякими проведеними заходами, такими як Міжнародна Конференція Профспілок з Питань Міграції, що пройшла 16 грудня 2011 року.

Проведення даного проєкту стало ще однією важливою подією, серед численних заходів, які CGTP-IN провело в області міграції протягом останнього років. Велика кількість учасників, як іноземців, так і громадян Португалії, увага до виступаючих гостей, утворення багатьох співробітництв і визначення напрямків роботи в майбутньому, у цілому, все це говорить про проєкт, як про важливий внесок нашого об'єднання профспілок для рішення питань імігрантів. Проведення Конференції послужило «фінальним акордом» до закриття діяльності проєкту.

У даному випуску радимо звернути увагу на підсумки проведення проєкту (знаходиться на стор. 14), на інтерв'ю з новим головним секретарем CGTP-IN Арменіо Карлуш, у якій розповідає про міграції і про виконану нашим об'єднанням профспілок роботу в даній області. Також цікаво буде прочитати інтерв'ю представника Верховного Комісаріату з Імміграції, Розаріо Фармахауз, у якому розповідає про своє бачення розвитку імміграції, а також коментує діяльність профспілок.

І, нарешті, у цьому подвійному номері (об'єднання номеру викликано великою кількістю роботи, проведенням Загальним Страйком 24 листопада минулого року та проведенням XII Конгресу напри-

продовження на стор. 2

Інтеграція для Кращої Португалії





початок на стор. 1

кінці січня цього року) Департамент Міграції продовжує бути, так називаємо, «глашатаєм» CGTP-IN в області міграції. Міграція завжди була невід'ємною реальністю нашої країни, як з боку еміграції, що тривала багато років, так і з боку імміграції останні п'ятнадцять років, і, тепер, цей феномен стає все більше важливим для нашої країни.

Дійсно, «міграція» має політичне значення для нас. Мається на увазі недавні заяви прем'єр міністра (у яких він говорить про те, що еміграція є рішенням для безробітної молоді, показуючи таким чином неспроможність свого уряду організувати зменшення безробіття та спроби експлуатувати своїх співгромадян) про ріст соціальної кризи, безробіття (яка продовжує рости) у Португалії і збідніння величезної частини населення нашої країни.

Отже, тепер ми знаємо основні причини, які змушують людей емігрувати. Це означає, що тенденція збільшення еміграції буде тільки зростати. Ми одержуємо багато новин з інших європейських країн, які лише говорять про те, що багато нових наших емігрантів – співвітчизників проживають і працюють у нелюдських і жахливих умовах.

І саме в цьому напрямку працює CGTP-IN. Ми завжди критикуємо та заявляємо про протест і профспілкову боротьбу проти проведення такої політики уряду «правих». Наше профспілкове об'єднання має накопичений досвід, в області міграцій, для даної політичної і профспілкової боротьби. Таким чином ми не тільки допомагаємо нашим співвітчизникам, що перебувають у тяжких умовах, але і відкрито заявляємо про причини, що підштовхують наших громадян до еміграції. Критикуючи та виявляючи протести, ми прагнемо рішення конкретних проблем і досягти необхідних змін у політиці, які вирішать основні причини, які підштовхують до еміграції.

Є багато причин, щоб наше видання було саме таким, і ми повинні втілити всі наші ідеї для кращого майбутнього!

Карлуш Тріндаде

Член Виконавчого Комітету CGTP-IN
Відповідальний Відділу Міграції

STAD - Профспілка Консьєржів, Працівників охорони, Прибирання та Іншої Діяльності

Незахищеність заважає вступу до профспілок

В.І. — Яка кількість іммігрантів працює в STAD секторах?

STAD — Для керування STAD, іммігранти, які працюють в галузі приватної охорони або промислового й побутового прибирання, мають велике значення, і не тільки тому, що в даній галузі працює величезна кількість іммігрантів, особливо в секторі промислового й побутового прибирання, але й тим, що вони добре інтегровані в робоче суспільство Португалії. У багатьох випадках, коли ми відвідуємо місця роботи, то зустрічаємо людей, які у своїй країні виконували висококваліфіковану роботу. Що стосується чисел, то в багатьох місцях кількість іммігрантів досягає 95%. Нам важко привести точну кількість іммігрантів у нашій профспілці, тому що в анкетах ми не вказуємо національність або походження, але можна із упевненістю стверджувати, що кількість іммігрантів у синдикаті досить висока. У нашій профспілці є багато делегатів й активістів, діяльність яких дуже важлива для всіх робітників й, зокрема, для іммігрантів.

В.І. — Які проекти проводить STAD для рішення проблем іммігрантів? Що може бути поліпшене в діяльності профспілок у даній галузі?

STAD — Завжди, коли дізнаємося про те, що трудящі звернулися по допомогу

в синдикат або наше представництво, ми надаємо підтримку й захищаємо цих трудящих. Якщо ми дізнаємося про те, що будь-який трудящий звернувся до нас або в наше представництво за допомогою, то ми завжди направляємо й допомагаємо цим людям. Із всіх питань, пов'язаних з роботою, ми пояснюємо, як і куди необхідно звернутися, залежно від ситуації. При необхідності надаємо юридичну й іншу (наприклад, з питань легалізації) допомогу, а також завжди супроводжуємо трудящих до необхідної інстанції, таких як Робочий Суд або CNAI. Для поліпшення діяльності синдикатів, не тільки відносно іммігрантів, дуже важливою є необхідність інформування всіх трудящих про свої законні права.

|| *У багатьох випадках, коли ми відвідуємо місця роботи, то зустрічаємо людей, які у своїй країні виконували висококваліфіковану роботу* ||



В.І. — Які основні труднощі виникають у профспілок при залученні іммігрантів боротися як за свої особисті права, так і за права іммігрантів у цілому?

STAD — Протягом багатьох років, ми залуцаємо як громадян нашої країни, так й іммігрантів, що працюють у секторі промислового й побутового прибирання, до профспілкової боротьби. У місцях, де сконцентрована велика кількість працівників більш легко створити атмосферу єдності, незалежно від того, чи є вони іммігрантами. У тих місцях, де перебувають два або один працівники набагато складніше. Саме із цієї причини працівників сектора безпеки складніше залучити до діяльності профспілок. Те, що відбувається в секторі побутового прибирання, у якому сконцентрована величезна кількість іммігрантів, ми довідаємося тільки в тих випадках, коли самі працівники звертаються до нас за допомогою. Трудові відносини в таких випадках «закриті» у приватному будинку роботодавця, і саме тому в нас не завжди є можливість поговорити із працюючими там людьми. У випадках звільнення або ж коли працівникам просто говорять, що в них більше не мають потреби й не хочуть виплачувати те, на що працівники мають право, тоді іммігранти повинні боротися до кінця, а також звертатися в Робочий Суд, щоб одержати те, на що мають право за законом.

|| *Іммігранти, які працюють в галузі приватної охорони або промислового та побутового прибирання, мають велике значення, і не тільки тому, що в даній галузі працює величезна кількість іммігрантів, але і тому, що вони добре інтегровані в робоче суспільство Португалії*

В.І. — В умовах поточної економічної кризи іммігранти стають усе більше незахищеними. Яким чином STAD може допомогти тим іммігрантам, які зіштовхнулися з нерівноправністю у відносинах з роботодавцем і суспільством?

STAD — У тих секторах, які ми представляємо, заробітна плата досить низька та, як уже було сказано раніше, відносини між іммігрантом (і не тільки) і роботодавцем дуже «закриті», тому працівники бояться залишитися навіть без тих малих грошей, які заробляють. Таким чином, користуючись цим страхом, несумлінні роботодавці диктують свої умови й одержують те, що хочуть: можливість платити працівникам менше, а виходить, заробляти з кожним разом усе більше. Працюючі іммігранти не борються за можливість мати краще життя й рівні з іншими громадянами права й заробітні плати.

В.І. — Кількома словами скажіть, які основні права повинні мати іммігранти для кращої інтеграції в суспільство (відносно законодавства, суспільства, культури й політики)?

STAD — Найважливішим є законодавство. Без документів, нелегальний іммігрант завжди залежить від свого роботодавця, може бути заляканий і не мати доступу до необхідної інформації.

В.І. — Як ви можете прокоментувати дії CGTP-IN щодо політики імміграції в Португалії?

STAD — Дії CGTP, спрямовані на інформування про свої права, дуже важливі, як для іммігрантів, так і для громадян Португалії. В області політики по імміграції, CGTP часто зверталася до уряду з вимогами внесення змін у законодавство, завдяки яким працюючі нелегальні іммігранти мали б можливість легалізуватися.

|| *Для поліпшення діяльності синдикатів, не тільки відносно іммігрантів, дуже важливою є необхідність інформування всіх трудящих про свої законні права*



Федерація профспілок Агрикультури, Харчування, Напоїв, Готелів та Туризму Португалії

Ми надаємо спеціальну допомогу іммігрантам

В.І. — Яка кількість іммігрантів працює в готельному, туристичному та ресторанному секторах? ?

У даних секторах працює величезна кількість іммігрантів з різних країн, але хотілося б відзначити, що в готельному секторі найбільше працюють іммігранти із Бразилії.

В.І. — Які проекти проводить Профспілка готельного, туристичного і ресторанного сектора для вирішення проблем іммігрантів? Що може бути поліпшене в діяльності профспілок у даній області?

Наші профспілки постійно оказують юридичну та інформативну допомогу, організують Комісії зі справ іммігрантів, а також, проводять зустрічі, на яких іммігранти можуть обговорити і спробувати знайти рішення своїх самих актуальних проблем. Ми змогли домогтися того, щоб іммігранти могли об'єднати свої відпустки за два пророблених роки, а також мали житло, оплачене роботодавцем. Наші профспілки підписали кілька договорів про співробітництво з асоціаціями іммігрантів.

В.І. — Які основні труднощі виникають у профспілок при залученні іммігрантів боротися як за свої приватні права, так і за права іммігрантів у цілому?

Багато іммігрантів бояться і не довіряють профспілкам. Цією ситуацією охоче користуються нечисті на руку роботодавці, залякуючи іммігрантів звільненням або SEF'ом, змушуючи їх працювати по 10 або 11 годин, не оплачуючи переробки.

В.І. — В умовах поточної економічної кризи іммігранти стають усе більше незахищеними. Яким образом Профспілка готельного, туристичного і ресторанного сектора може допомогти тим іммігрантам, які зштовхнулися з нерівноправністю у відносинах з роботодавцем та у суспільстві?

Звичайно, в економічних умовах, що погіршуються, у першу чергу страждають іммігранти. Профспілки повинні мати більше можливостей, щоб допомагати іммігрантам у скрутні. Ми повинні пам'ятати, що кожен працюючий іммігрант має рівні із громадянами країни права, а також може одержати документи для легального проживання.

В.І. — Кількома словами скажіть, які основні права повинні мати іммігранти для кращої інтеграції в суспільство (відносно законодавства, суспільства, культури й політики)?

Кожен працюючий іммігрант повинен мати діючий робочий контракт. Держава повинна надавати іммігрантам право вивчення португальської мови, право освіти для їх дітей, право на одержання медичної допомоги, а також не створювати перешкод в одержанні соціальної допомоги.



В.І. — Як ви можете прокоментувати дії CGTP-IN щодо політики імміграції в Португалії? ?

CGTP-IN надає допомогу іммігрантам, але на даний момент вона не є дуже помітною. Необхідно зробити відкрите звертання до працюючих іммігрантів, у якому будуть зазначені чіткі пропозиції, що відповідають потребам і інтересам іммігрантів.



|| *Наші профспілки, звертаючи увагу на те, що робітники цієї галузі є дуже незахищеними у своїх робочих правах, постійно оказують юридичну та інформативну допомогу* ||

ACIDI - Головний Комісаріат з Імміграції та Міжкультурного Діалогу**Об'єднання політики по інтеграції під час кризи**

Головний Комісаріат зі справ Імміграції й Міжкультурного Діалогу (ACIDI) є державною установою Португалії, місія якого полягає в співробітництві, розробці, здійсненні і оцінці суспільної та місцевої політики, що стосується іммігрантів. Необхідно пам'ятати, що близько 5 мільйонів португальців є іммігрантами і працюють за кордоном, у той час, як у самій Португалії проживають 443055 іммігрантів, таким чином, на кожного іммігранта в Португалії доводиться близько 10 португальських іммігрантів по усім світі.

На даний момент, у порівнянні з минулим десятиліттям, кількість іммігрантів у Португалії стабілізувалася. В 2010 році, у порівнянні з 2009, рівень імміграції зменшився на 1,9%, що, звичайно ж, говорить про те, що соціальний та економічний рівень життя в країні погіршився. У всякому разі, ми повинні ставитися до іммігрантів, що проживають у Португалії так, як хотіли б, щоб ставилися до португальських іммігрантів за кордоном, таким чином, необхідно продовжувати приймати всі можливі міри, спрямовані на поліпшення соціальної та економічної інтеграції в нашій країні.

Щоб визначити стратегічні причини імміграції як можливості для розвитку нашої країни, ми повинні проаналізувати основні напрямки португальської державної політики в цій галузі. План по Інтеграції Іммігрантів був виконаний, що і було визнано ХІХ-м урядом, що також було відзначено у прийнятому списку Головних Напрямків Плану на період 2012-2015 років (закон 64^а/2011 від 30 грудня), що підтверджує не тільки політичне визнання внеску імміграції в розвиток Португалії, але й важливість, і необхідність продовження політики, спрямованої на поліпшення інтеграції в нашій країні.

Дійсно, відповідно до Огляду Імміграції, було визнано, що імміграція в Португалії зробила величезний внесок в економічний розвиток країни, зробила

омолодження вікової піраміди, збільшила кількість працездатних громадян, збільшила демографічні показники, а також було відзначено збільшення фінансових доходів у систему Соціального Страхування нашої держави.

Крім того, істотним фактором є культурне збагачення нашого суспільства, що протягом 800 років вбирало в себе культури тих народів, які проживали на даній території.

Але, повернемося в наш час і до тих проблем, з якими зіштовхуються іммігранти.

Важливість об'єднання суспільної політики обумовлена специфікою проблем, з якими зіштовхнулася наша країна. Як відомо, багато іммігрантів працюють у небезпечних і непопулярних галузях ринку праці, багато хто з них є жертвами дискримінації, та й кількість нещасних випадків під час роботи серед іммігрантів набагато вище, ніж серед португальців.

Профспілковий рух грає дуже важливу роль, основним прикладом якої є історичний внесок у діяльність Ради по Справах Імміграції (COCAI), а також у Комітет Рівності та боротьби із Трудовою Дискримінацією (CICDR). Першим Планом по Інтеграції Іммігрантів 2007 року було передбачено участь іммігрантів у профспілках, що призвело до успішного співробітництва Вищого Комісаріату з CGTP.

На даний момент, необхідністю термінового інформування іммігрантів про їхні права й обов'язки, займаються представництва ACIDI, а саме три Національних Центри Допомоги Іммігрантам, у яких створені Кабінети Допомоги по Трудовій Зайнятості, а також 86 Місцевих Центрів Допомоги по Інтеграції Іммігрантів, що перебувають по всій країні й працюють у співробітництві з місцевим урядом. Також проводиться робота в співробітництві із профспілками й організаціями, що представляють робітників.

З іншого боку, на рівні державної по-

літики, необхідно посилено спрямувати імміграцію на використання всього свого потенціалу, а саме в галузі підприємництва. Безпосередньо для цього й була створена Програма Підприємництва Іммігрантів (PEI) в об'єднанні із Програмою для Безробітних Іммігрантів і Португальською Програмою для Всіх (PPT), для одержання кращої професійної освіти й вивчення технічної португальської мови, як і передбачено в поточному Другому Плані по Інтеграції Іммігрантів

Прийнято говорити, що, для розвитку країни необхідна робоча сила, але насправді, людська гідність набагато вище, ніж економічний розвиток. Я вважаю, що саме в цьому напрямку повинна розвиватися політика по інтеграції.

Розаріо Фармхауз

Головний Комісаріат з Імміграції та Міжкультурного Діалогу

|| **Багато іммігрантів (...) є жертвами робочої дискримінації, кількість безробітних та нещасних випадків під час роботи, серед іммігрантів набагато вище, ніж серед португальців** ||

Тема для обговорення на європейській зустрічі, Організованої CGTP-IN та OGBL у травні, у місті Люксембург

Нова хвиля португальської еміграції в Європу

1 8,19 і 20 травня відбудеться зустріч, організована CGTP-IN й OGBL, у місті Люксембург, що буде присвячена новій хвилі еміграції громадян Португалії в Європу.

Зі збільшенням рівня безробіття і бідності в Португалії, все більша кількість людей змушені шукати гідний заробіток в інших країнах, для подолання фінансових труднощів.

Причини і наслідки, очікування та розчарування, важка реальність життя, юридична допомога, діяльність профспілок і боротьба за права, як у Португалії, так і у країнах імміграції - це основні теми, які будуть обговорюватися на нашій Зустрічі. Метою даного обговорення є розробка та передача в уряд Португалії «Списку Вимог» від наших емігрантів.

На даній Зустрічі візьмуть участь

працівники CGTP-IN, які приїдуть із Португалії, португальці - представники об'єднань профспілок різних європейських країн, а також представники та радники асоціацій іммігрантів португальців у цих країнах. У ході обговорень, також буде порушена тема португальських громад іммігрантів у Європі, тому на зустріч був запрошений глава CSLP - Профспілкове Суспільство Португальської Мови.

Проведення даної Зустрічі є продовженням співробітництва CGTP-IN і OGBL. Протягом останніх двадцяти п'яти років, у рамках Договору про Співробітництво та Солідарність, було організовано декілька подібних зустрічей, які є унікальними можливостями для обміну досвідом між двома об'єднаннями профспілок.

САС - Будинок Анголи в місті Куїмба

Створення Асоціацій є необхідним фактором для співробітництва

Можна сміло стверджувати, що іммігранти з Анголи є однією із самих численних груп. За даними 2009 року в Португалії легально проживало близько 26.500 іммігрантів з Анголи й, звичайно ж, якщо врахувати нелегально проживаючих іммігрантів, то кількість буде набагато більша.

Легально проживаючі іммігранти з Анголи, по даним 2009 року, становили 5,8% (п'яте місце по величині) від загального числа іммігрантів, що проживають у Португалії.

Серед іммігрантів з Анголи більшу частину, трохи більше половини, становлять жінки. Вік основної кількості іммігрантів з Анголи не перевищує 45 років, і тільки 9% від загального числа старше 65 років. Найбільше вихідців з Анголи проживає в районі міста Лісабон, але також багато іммігрантів з Анголи проживає в районах міст Сетубал і Порто.

Основою нового, рівноправного суспільства є розширення демократії, шляхом створення різних соціальних організацій, які, з огляду на нові віяння, необхідності, погляди й тенденції, будуть створювати відповідні об'єднання, мережі або, так звані, кластери, які, навіть конкуруючи між собою, зможуть активно діяти й більш комплексно впливати на суспільство у всіляких галузях і ситуаціях. Необхідно узгалянити й конкретизувати безліч різних поглядів на розвиток світового суспільства, для більш організованих дій в інтересах громад.

Той факт, що створення асоціацій, як розвиток або як проект по соціальному втручання, невід'ємний від створення співтовариств, незалежно від їхнього масштабу або інтересів, що представляють, не повинен змусити нас думати про те, що це є більш необхідним, чим розвиток більш дрібних і місцевих організацій. Таким чином, створення такого роду організацій, які беруть участь у соціальних або політичних програмах, не можуть нас залишити



байдужими й змушують зрозуміти, що поставлено на карту.

Держава, шляхом прийняття політики соціальної інтеграції, що часто охоплює фінансування соціальних установ, підтримку в утворенні, або поліпшенні умов для дітей іммігрантів, які аж ніяк не є безініціативними в процесі інтеграції, надає величезну підтримку в боротьбі із соціальним відчуженням. Асоціації іммігрантів прагнуть до розвитку співробітництва із країнами походження, намагаються поліпшити прийом та інтеграцію, як іммігрантів, так і їх дітей. І саме такі дії повинні проводити всі асоціації іммігрантів для соціальної інтеграції всіх

іммігрантів та їх дітей.

Таким чином, за допомогою асоціацій, необхідно аналізувати роль і вплив суспільства, для створення сприятливих можливостей, за допомогою яких, діти іммігрантів не будуть перебувати у відчуженні й соціальному виключенні. Існує ще безліч недоробок, які необхідно враховувати для створення більш тісного співробітництва між культурами й досягнення більш повної інтеграції.

Створення асоціацій є найбільш сприятливою можливістю для обміну досвідом, розвитку й спілкування між людьми.

Бенто Монтейро

|| **Асоціації іммігрантів прагнуть до розвитку співробітництва із країнами походження, намагаються поліпшити прийом та інтеграцію, як іммігрантів, так і їх дітей** ||

|| **Держава, шляхом прийняття політики соціальної інтеграції, що часто охоплює фінансування соціальних установ, підтримку в утворенні, або поліпшенні умов для дітей іммігрантів, які аж ніяк не є безініціативними в процесі інтеграції, надає величезну підтримку в боротьбі із соціальним відчуженням** ||





На сьогоднішній день, ми живемо у світі, що прагне до глобалізації, у якому імміграція стала невід'ємним процесом у нашому суспільстві. Багато іноземних громадян обирають Португалію не тільки як країну для імміграції, але і як місце для початку **НОВОГО ЖИТТЯ.**

Арменіо Карлуш - Головний Секретар CGTP-IL

П'ять відповідей для визнання цінності й значимості іммігрантів

В.І. — Чому іммігранти обирають нашу країну?

А.С. — Бажання іммігрувати невід'ємно пов'язане із прагненням поліпшити умови життя для себе й своєї родини. Багато з людей обирають нашу країну у зв'язку з тим, що португальці доброзичливо ставляться до тих іммігрантам, які вирішили працювати разом з нами, але, насправді, існує безліч й інших причин. Наприклад, іммігранти із Бразилії й африканських країн воліють іммігрувати в Португалію через однакову мову й більш легку інтеграції в суспільство, іммігранти з інших країн або континентів обрали Португалію через умови життя в нашій країні або, як перший щабель у

наступній імміграції в європейські країни.

В.І. — Як ви поясните той факт, що кількість іммігрантів становить 5% від всього працюючого населення й 10% від працівників за контрактом?

А.С. — Іммігранти внесли величезний вклад у розвиток нашої країни. Бажання працювати й інтегруватися - ось основні вимоги для створення сприятливого й багатокультурного суспільства. Таким чином, можливість соціальної й робочої інтеграції, а також, можливість об'єднання родини, вплинули на формування громад іммігрантів у нашій

країні, що звичайно ж, є позитивним показником як в економічному плані, так й у культурному.

|| Для CGTP-IL важливо не тільки обговорювати проблему, але і боротися з будь-якими проявами дискримінації ||

В.І. — Як саме профспілки можуть допомогти іммігрантам в умовах економічного спаду?

А.С. — З політичної сторони не залишилися непоміченими масові звільнення, збільшення безробіття, ріст бідності й нерівності, як серед іммігрантів, так і серед громадян нашої країни. Така політика не тільки ставить під сумнів основні права всіх трудящих, гарантовані демократією, але змушує замислитися про незалежність нашої країни. Сьогодні, як ніколи раніше, іммігранти й португальці, повинні об'єднатися в боротьбі за країну й за самих себе. Боротьба за свої конституційні права, такі як право на гідні умови роботи, право на соціальний захист, право на гідну оплату праці, а також, боротьба проти робочої нерівноправності, як відображено в «Договорі про розвиток і конкурентноздатність праці». Працівник, а саме, іммігранти не є живим товаром! Це чоловіки й жінки, які хочуть, щоб їх поважали. CGTP-IN не тільки не згодні, але й приймають всі можливі міри, спрямовані проти деградації суспільства й соціального демпінгу. Профспілки CGTP-IN досі продовжують боротися за робочі права іммігрантів. Саме тому 22 Березня ми проведемо Суспільний Страйк проти експлуатації й бідності; за зміну політики; за роботу, заробітні плати, права й суспільні послуги. Це боротьба за захист наших прав, за права для нових поколінь і краще майбутнє для наших дітей.

В.І. — Як вирішити проблему іммігрантів без документів і незаконної праці?

А.С. — Португалія не може ставитися до іммігрантів так, як не хотіла б, щоб ставилися до португальських іммігрантів за кордоном, які теж намагаються поліпшити своє життя. Таким чином, ми повинні внести деякі зміни в законодавство, щоб легалізувати тих незаконних іммігрантів, що проживають у нашій країні. Дотримуватися жорстких умов законодавства, означає побічно підтримувати незаконні мережі по експлуатації нелегальних іммігрантів, що у свою чергу створює паралельну тіньову економіку. Для CGTP-IN важливо не тільки обговорювати проблему, але й

боротися з будь-якими проявами дискримінації. Тому що, виконання своїх обов'язків прямо пов'язане з дотриманням прав трудящих.

**||
Бажання
працювати
та інтегру-
ватися - ось
основні вимоги
для створення
сприятливого
та багаток-
культурного
суспільства
||**

В.І. — Яким чином ми можемо поліпшити взаємодію між різними соціальними організаціями?

А.С. — Співробітництво всіляких соціальних організацій й установ є основним чинником. На даний момент існує безліч недоробок у діяльності соціальних організацій. Необхідно покінчити з нескінченною бюрократією й перейти від слів до справи. Не досить усього лише визнати той факт, що імміграція внесла величезний вклад у розвиток нашої країни. Необхідно допомагати іммігрантам вирішувати виникаючі проблеми, а саме в галузі робочої зайнятості й соціальної незахищеності. У той час, як збільшується ріст бідності, необхідно приймати чіткі заходи щодо боротьби з ізоляцією та виключенням, особливо іммігрантів. З іншого боку, необхідно, щоб висунуті пропозиції профспілок втілювалися в життя. Саме в тяжкі часи необхідно приймати рішучі заходи для вирішення серйозних проблем. Ми будемо продовжувати робити все від нас залежне для боротьби з виникаючими проблемами, а також боротися за створення рівноправного суспільства й соціальної справедливості.



ІММІГРАЦІЯ В ПОРТУГАЛІЇ

I- РОБОЧА ЗАЙНЯТІСТЬ

Більшість¹ іммігрантів сконцентровано в області некваліфікованої роботи (37,3% від загального числа в 2002 році і 29,9% в 2008 році), механіки, слюсарі, столяри і т.д. (25,3% від загального числа в 2002 і 23,0% в 2008 році), а також продавці і зайнятими в сфері послуг (14,7% в 2002 році і 20,8% в 2008 році). Таким чином, у цих галузях

працювало близько 78% іммігрантів в 2002 році і близько 84% у 2008 році. У державному секторі та на управлінських посадах працює набагато менше іммігрантів (2,1% загальної кількості іммігрантів і 4% всіх робітників, в 2008 році), 2,8% проти 6,5% в науці і серед високих спеціалізацій, 3,9 % проти 10,6% в технічній галузі і 7,2% проти

14,6% в адміністративній галузі. Таким чином, за даними на 2008 рік, в цих областях було сконцентровано близько 16% усіх іммігрантів, і 36% від загальної кількості всіх робітників. У період між 2002 і 2008 роками приблизне число іммігрантів працюючих в цих галузях становило близько 12%

Робоча зайнятість за професіями серед іммігрантів та інших робітників у 2002 і 2008 роках

	Іммігранти				Всі робітники країни			
	2002		2008		2002		2008	
	Рік	%	Рік	%	Рік	%	Рік	%
Гос.сектор та управлінські посади	1 637	1,5	3 512	2,1	65 473	2,8	120 556	4,0
Високі спеціалізації і наука	2 677	2,4	4 747	2,8	108 879	4,6	196 603	6,5
Висококваліфіковані технічні професії	3 738	3,3	6 622	3,9	235 273	9,9	320 519	10,6
Адміністративний сектор	5 837	5,2	12 196	7,2	360 021	15,1	440 776	14,6
Продавці та сфера послуг	16 388	14,7	35 363	20,8	359 765	15,1	533 013	17,7
С / г і рибальство	2 899	2,6	5 051	3,0	39 885	1,7	49 224	1,6
Робітники індустріальної галузі	28 311	25,3	39 038	23,0	587 052	24,7	632 424	21,0
Технічні установки і обслуговування	8 599	7,7	12 649	7,4	277 291	11,6	296 718	9,8
Різноробочі	41 766	37,3	50 862	29,9	346 807	14,6	427 097	14,2
Всього:	111 852	100,0	170 040	100,0	2 380 446	100,0	3 016 930	100,0

Джерело: По даним Міністерства Праці та Соціального Захисту

¹Вказується також, що велика кількість іммігрантів працює в сільськогосподарському секторі і риболовецькому промислі (у 2008 році в даній області працювало близько 3% всіх іммігрантів проти 1,6% загальної кількості трудящих в цій області).

² У даній області працювало близько 54% всіх трудящих на 2002 рік і близько 53% на 2008 рік

Рівень кваліфікації

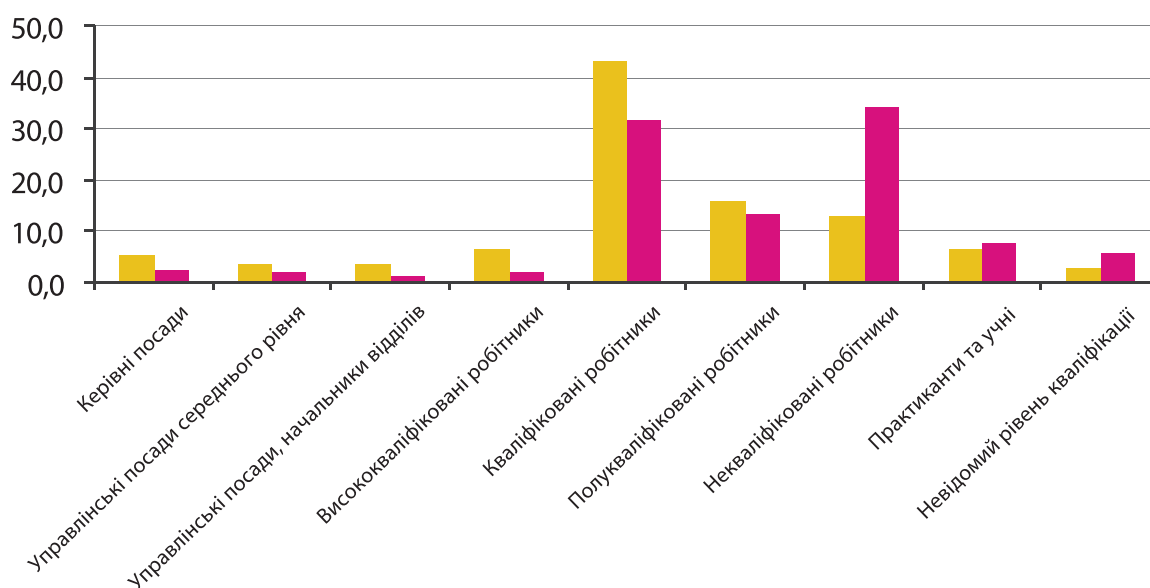
Щодо всіх робітників, більшість іммігрантів зайнято в області низької кваліфікації. За даними на 2008 рік, близько половини іммігрантів мало низький рівень професійної кваліфікації (тільки 1 / 3 робітників має професійну підготовку); близько

6,5% іммігрантів займають високі або середні посади, начальники відділів або груп (15,1% від загальної кількості трудящих).

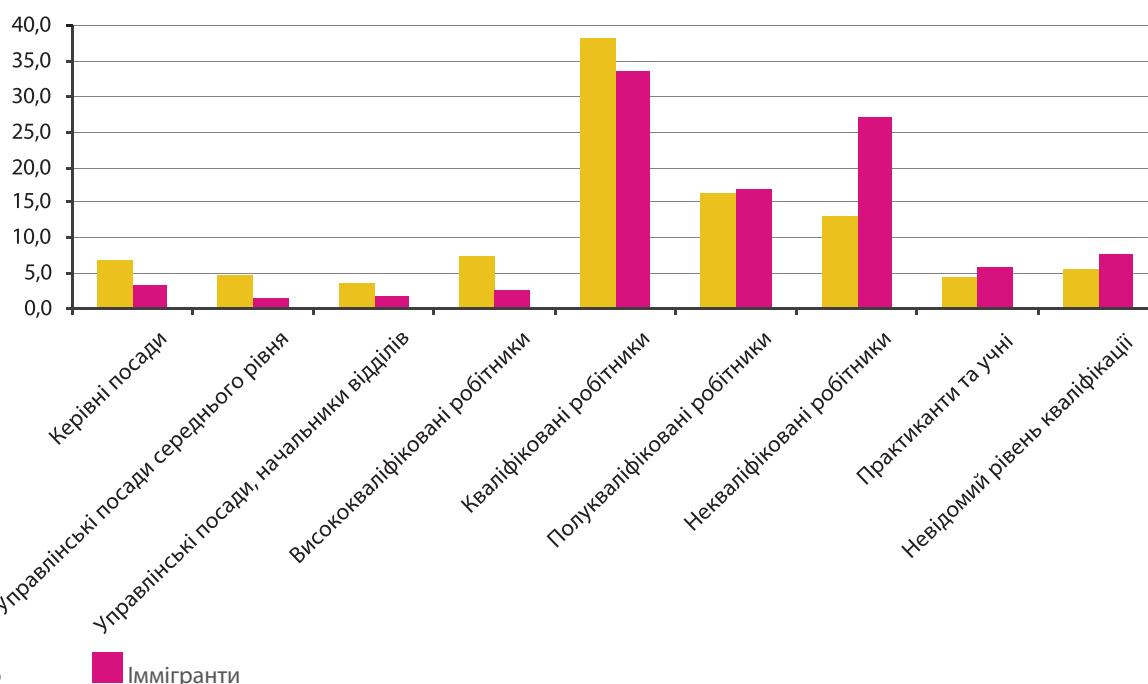
Останнім часом стала помітною тенденція підвищення робітничої кваліфікації серед іммігрантів, наприклад, у 2002

році 42% іммігрантів не мали ніякої кваліфікації, працювали помічниками або учнями, але на 2008 рік кількість зменшилася до 33%. Дане поліпшення пов'язане з підвищенням навчальної підготовки серед іммігрантів (дивитися наступний розділ).

Іммігранти за рівнем кваліфікації (Порівняння з загальною кількістю робітників в країні)



% по рівню кваліфікації всіх робітників за контрактом у період 2002 – 2008 років



■ Всього ■ Іммігранти

ІМІГРАЦІЯ В ПОРТУГАЛІЇ

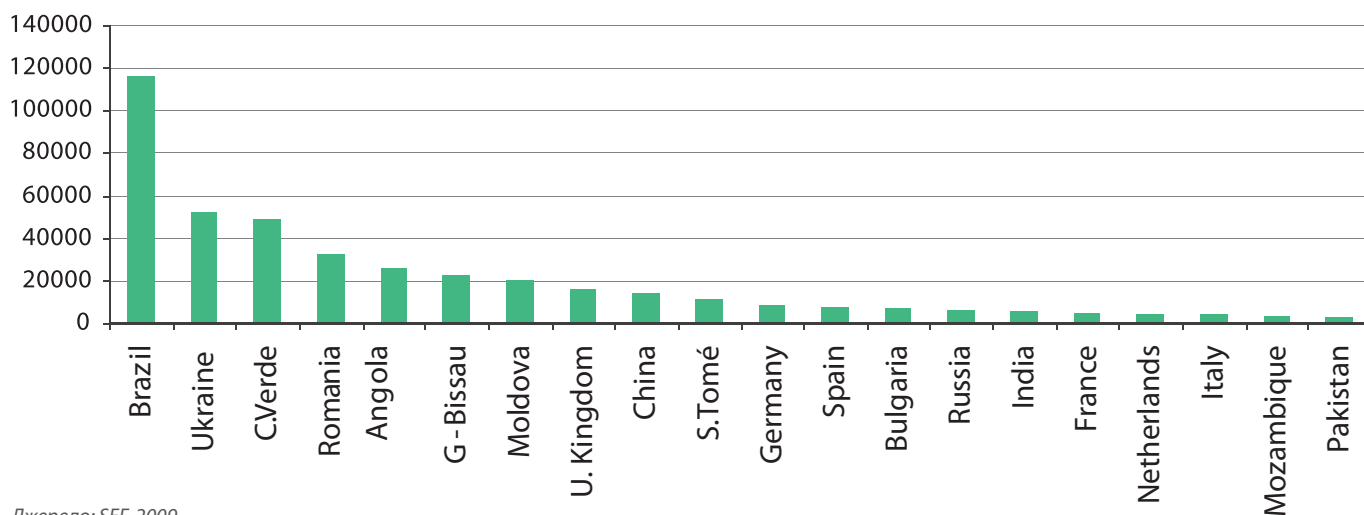
II- Кількість іноземців у Португалії

Кількість іноземців у Португалії була, практично незмінною з 1960 по 1975 року та становила близько 30.000. З початку 80-х років було відзначено збільшення кількості проживаючих іноземців: в 1980 близько 50.000, в 1985 близько 80.000, в 1990 близько 108.000, в 1995 близько 168.000, в 1999 близько 191.000, в 2001 близько 351.000 і в 2009 кількість проживаючих іноземців у Португалії перевищувала 454.000¹. Кілька років назад процентне співвідношення серед національностей імігрантів, що проживають у Португалії,

змінилося і, на даний момент, серед всіх імігрантів більшу частину становлять вихідці із Бразилії, але раніше їхнє місце займали вихідці із країн Східної Європи². В 2008 році імігранти із Бразилії становили 45% всіх іноземців, які попросили Дозвіл на Проживання, у той час, як в 2002 році їх було всього 11%; з 2002 по 2008 року загальна кількість іноземців, що запросили Дозвіл на Проживання, у середньому зростала на 26% у рік, а кількість імігрантів із Бразилії зростала на 60% у рік. Представники різних національнос-

тей серед імігрантів, що проживають у Португалії³: із Бразилії (116.000, що становить 25,6% від загальної кількості імігрантів), Україна (52.000, що становить 11,5%), Кабо Верде (49.000, що становить 10,8%), Румунія (32.000, що становить 7,1%), Ангола (27.000, що становить 5,8%), Гінея Бісау (23.000, що становить 5,1%) і Молдавія (21.000, що становить 4,6%). Загальна кількість імігрантів із цих семи країн становить 70,5% від загального числа імігрантів, що проживають у Португалії.⁴

Основні країни, вихідці з яких проживають у Португалії



Джерело: SEF, 2009

Хотілося б також відзначити, де саме в Португалії проживає найбільше імі-

грантів. В області Лісабона близько 43,3%, Фаро - 16,1%, Сетубал - 10,9%, що в за-

гальній сумі становить більше 70% від загального числа імігрантів у Португалії.

¹ Доповідь про Іміграцію Міністерства Іноземців і Границь Португалії на 2009 рік.

² Говориться про те, що з 452.000 іноземців легально проживаючих у Португалії, у червні 2009 року, близько 25,7% становили вихідці із Бразилії, перевищуючи в процентному співвідношенні імігрантів з португаломовних африканських країн (24,7%).

³ Цитування частини доповіді SEF, 2009.

⁴ Загальна кількість імігрантів із цих 15 країн на 2008 рік становила близько 92% від загальної кількості імігрантів, що проживають у Португалії.

Загальна кількість іммігрантів у Португалії на 2009 рік по областях

Область	Кількість	Чоловіків	Жінок	%
УСЬОГО	454 191	234 412	219 779	100,0
Авейро	14 206	7 385	6 821	3,1
Бежа	5 667	3 044	2 623	1,2
Брага	9 769	5 102	4 667	2,2
Браганса	1 811	919	892	0,4
Каштелу Бранку	3 066	1 592	1 474	0,7
Коїмбра	11 604	5 934	5 670	2,6
Евора	3 934	2 081	1 853	0,9
Фаро	73 27 7	38 909	34 368	16,1
Гуарда	1 881	1 007	874	0,4
Лейрія	16 989	9 013	7 976	3,7
Лісабон	196 798	100 031	96 767	43,3
Порталегре	2 801	1 491	1 310	0,6
Порто	28 107	14 284	13 823	6,2
Сантарем	14 416	7 667	6 749	3,2
Сетубал	49 309	24 859	24 450	10,9
Віана ду Каштелу	3 141	1 731	1 410	0,7
Віла Реал	2 098	1 020	1 078	0,5
Візеу	4 678	2 552	2 126	1,0
Асореш	3 534	2 022	1 512	0,8
Мадейра	7 105	3 769	3 336	1,6

Джерело: Міністерство Іноземців і Границь Португалії, 2009 рік





Досягнуті результати є позитивними та дають надію на майбутнє

Без зайвої скромності, але із упевненістю, можемо сказати, що протягом п'ятнадцяти місяців була зроблена величезна робота в межах проекту. Підведені підсумки роботи, з одного боку, підтверджують важність проведеної CGTP-IN роботи в області імміграції, а з іншої сторони демонструють, що необхідно продовжувати проведення всіяких проектів у даному напрямку. Проект був організований і спланований таким чином, щоб він міг бути проведений у рамках діяльності CGTP-IN. Таким чином, строки здійснення частин проекту і проведення запланованих заходів повністю залежали від відповідальних керівників, які в той же час повинні були брати участь у багатьох акціях профспілок по боротьбі за права робітників. Таким чином, ми змогли досягти запланованих результатів і донести необхідну інформацію до нашої цільової аудиторії. Необхідно відзначити, що весь підготовлений матеріал ми видали на чотирьох мовах, а саме на мовах представників основних громад іммігрантів: українській, румунській, англійській та, звичайно ж, португальській. Також ми провели п'ять регіональних Семінарів (workshops) і одну

Міжнародну Конференцію Профспілок. У рамках розвитку проекту, було розповсюджено близько 2500 плакатів по інтеграції мігрантів, а також 10000 брошур. Ці інформаційні матеріали призначені для інформування трудящих-іммігрантів про їхні права, можливості та, у той же час, пояснити, що вступаючи в профспілку можна вирішити свої проблеми. Дана брошура повинна послужити своєрідним "криголамом" між робітниками-іммігрантами й профспілками. Також на чотирьох мовах були розроблені три документи, які навіть по закінченні проекту продовжують бути важливими, а саме: **"Дослідження економічних і соціальних аспектів життя іммігрантів у Португалії"**, видане в 100 екземплярах. У цьому дослідженні представлена міжнародна проблематика міграції та роль Португалії, як одного із центрів європейської міграції. У дослідженні обговорюється важливість іноземців у Європейському Союзі, імміграція громадян Португалії в інші країни ЄС, а також розглядається стан імміграції в самій Португалії, описуючи економічний і соціальний стан країни, і, звичайно ж, основні проблеми, з якими зіштовхуються іммігранти. Дане до-

слідження активно обговорювалося на регіональних семінарах; **"Юридичний Довідник з імміграції в Португалії – для діяльності профспілок"**, виданий в 2250 екземплярах, спрямований на інформування та доступне пояснення діючого законодавства, щоб іммігранти розуміли та використовували закон, як для дотримання своїх прав так і, якщо буде потреба, для захисту. Цей інформаційний посібник буде важливим і необхідним не тільки для іммігрантів, але і для профспілкової діяльності доти, поки описане законодавство не зміниться. **Інформаційне видання "INTEGRAR"**, перший номер якого вже виданий в 2250 екземплярах і найближчим часом має вийти об'єднаний другий і третій номер. У цьому виданні описуються основні події та заходи, що стосуються міграції, як у Португалії, так і за кордоном. Таким чином, після того, як перші номери видання були присвячені проекту "Імміграція - Вивчати та Дізнаватися для кращої інтеграції", Департамент Міграції CGTP-IN буде використовувати дане видання для інформування та публікації важливої інформації в області імміграції. Під час проведення п'яти регіональних семінарів (workshops), у центрі



|| Було розповсюджено близько 2500 плакатів по інтеграції мігрантів, а також 10.000 брошур ||

обговорень перебували всі здійснені частини проекту організованих за підтримкою Обласних Профспілкових Об'єднань міст Евора (5 липня), Лісабон (7 липня), Порто (7 жовтня) і в 2012 році в місті Куїмбра (6 січня) і Фаро (8 лютого). Ці регіональні семінари (workshops), у кожному з яких взяли участь від 30 до 40 учасників, а семінар у Лісабоні відвідали близько 50, дозволили підтвердити деякі ситуації, що вже склалися, а також дізнатися про деякі нові. Таким чином, була надана можливість висловити свій погляд на проблеми безпосередньо іммігрантам, а також учасникам профспілок, для досягнення більше глибокого співробітництва. Серед усього сказаного, головними темами були: проблема «залякування» іммігрантів роботодавцями і, так звана, політика заміни працюючих громадян іммігрантами, виплачуючи останнім більш низьку заробітну плату та не дотримуючи їхні робочі права; нерівність і дискримінація, з якою зіштовхуються іммігранти, звертаючись у Центри Соціальної Допомоги або в Міністерство Іноземців і Границь (SEF); недовіра та страх

іммігрантів щодо вступу в синдикати. З іншого боку була відзначена важливість і необхідність інформації із законодавства, доступної на рідній для іммігрантів мові; важливість взаєморозуміння між португальцями та іммігрантами для спільної боротьби зі сформованими стереотипами, зміцнення взаємної довіри, для боротьби за рівні права та за можливість кращої інтеграції в суспільство. Таким чином, профспілки чітко налаштовані на те, щоб зробити «перший крок» для того, щоб працюючі іммігранти зрозуміли, що профспілки мають реальну можливість допомогти. Також було ухвалене рішення про необхідність поліпшення координації та співробітництва між профспілками, асоціаціями іммігрантів, об'єднань та інших громадських організацій, які працюють із іммігрантами (ACT, SEF, Segurança Social та органи місцевого самоврядування). У цьому напрямку була висловлена одностайна думка про необхідність створення «координаційних мереж» або, хоча б, мінімальної координації

“ профспілки є реальною силою для допомоги іммігрантам, як працюючим, так і безробітним ”

між організаціями, приватними особами та громадськими організаціями. І, нарешті, найважливішою частиною проекту було проведено 16 грудня 2011 року в Лісабоні Міжнародної Конференції Профспілок по Імміграції. На цій Конференції було присутнє близько 200 учасників, що приїхали з усією Португалії: представники профспілок, асоціацій іммігрантів, Католицької Церкви, громадських організацій, об'єднань проти расизму, а також представники міжнародної громадськості, що працюють безпосередньо в даній галузі.



Проект, спрямований на майбутнє

Продовження на стор. 15

Особлива увага була приділена участі в Міжнародній Конференції представників профспілок з основних країн походження іммігрантів, а саме Бразилія, Ангола, Кабо Верде, Мозамбік, Сан Томе, Гвінея Биссау, Тимор Лорозае, а також з не португаломовних країн - Україна. Ця Конференція, уперше організована CGTP-IN, у межах проекту по міграції, була можливістю провести аналіз міграції на міжнародному рівні, як у Португалії, так і у країнах походження іммігрантів.

||
Відзначалася так звана, стратегія «заміни» працюючих громадян Португалії іммігрантами, виплачуючи останнім більш низьку заробітну плату та не дотримуючи їхні робочі права
||

Особлива увага була надана виступам представників OIM (Міжнародна Організація по Міграції), ACIDI (Верховний Комісаріат з Імміграції та Міжкультурного Діалогу), CARITAS, Єпископальної Комісії по Соціальної і Пасторській Міграції, а також Головного Інспектору Умов Роботи, які висловили свою точку зору щодо міграції, а також погодилися з необхідністю створення, разом з CGTP-IN, «координаційної мережі» для підвищення ефективності співробітництва між організаціями. Майбутні перспективи та поточна міжнародна діяльність профспілок були обговорені представниками профспілок з різних країн: CUT / Бразилія - Латинська Америка, UNTC-CS / Кабо-Верде - Африка, KSTL / CSTL / Східний Тимор - Азія і FPU / Україна - Європа . Перспективи та проблеми іммігрантів в області робочої зайнятості були обговорені президентом CARITAS Португалії, професор Еуженіу да Фонсека, представником Вищого Комісаріату зі справ Імміграції, доктор Дуарте Міранда Мендеш і Головним Інспектором Умов Роботи, доктор Жозе Луїш Форту з АСТ / Інспекція Умов Роботи. В обговореннях активну участь приймали учасники Конференції, висловлюючи свою точку зору на певні проблеми, а також наводили конкретні приклади,

що зробило обговорення неймовірно цікавими, насиченими та актуальними. Почали обговорення представник Виконавчого Комітету CGTP-IN, Головний секретар, Мануел Карвалю да Сілва, а також начальник Департаменту Міграції, Карлуш Тріндаде, який, крім закриття Конференції, також брав активну участь у дебатах.

Жоржіо Казула

Технічний керівник проекту

КОПІЇ ДОКУМЕНТІВ

Для того, щоб скачати або скопіювати всі документи на португальській, англійській, українській і румунській мовах, виданих в межах даного проекту, необхідно натиснути на наступне посилання сайту CGTP-IN:

http://cgtp.pt/index.php?option=com_content&task=category§ionid=20&id=187&Itemid=317

